

Аналізуючи ці приклади художньої літератури, можна дійти висновку, що метафора – є потужним інструментом пізнання світу та дійсності. А на прикладі концепту *земля* ми бачимо, що він є дуже багатозначним, і форма його вербалізації залежить від майстерності автора.

Висновки. Отже, розглянувши особливості концепту *земля* на прикладі фольклору та творів художньої літератури, можна зробити висновок, що це поняття є, в якомусь сенсі, космічним, оскільки воно має велику кількість форм прояву в етнокультурах різних етносів, що відстежити всі існуючі форми є вкрай важким завданням, в особливості, коли це стосується зниклих та забутих форм. Досліджуючи вплив цього концепту на культуру української нації, ми з'ясували, що він є сакральним для українців, ніби частинка душі. Це дає нам право назвати його однією з домінуючих особливостей української нації, та її «ментальним скарбом». Але через те, що час невинно рухається вперед, з'являються все нові й нові інтерпретації цього концепту, тому ми вважаємо за доцільне продовжити започатковане дослідження, та в подальшому поповнити словники концептів української культури його новими проявами.

Література (References)

1. Карасик В. И. (2002). Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена.
2. Кононенко В. І. (2008). Українська лінгвокультурологія. Київ: Вища школа.
3. Селіванова О. (2006). Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля.
4. Білодід І. К. Гнатюк Г. М. Черторизька Т. К. (ред.) (1980). Словник української мови. Т. III. Київ: Наукова думка.
5. Ужченко В. Д. Ужченко Д. В. (2007). Фразеологія сучасної української мови. Київ: Знання.

Iona Derik

PhD in Philology, Associate Professor,

*State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky"
Odesa, Ukraine*

DISTINCTIVE FEATURES OF ENGLISH JAIL SLANG

Key words: *English jail slang, distinctive features, communicational phenomenon*

Jail slang is an interesting social and communicational phenomenon which encompasses as it is the subject of a separate discipline - communal translation in the penitentiary system. There also are distinguished jail slang dictionaries and glossaries. Among the sources of the authentic jail slang there is the US site 'Prison Diaries' and British BBC series 'Porridge'.

The objective of these theses was to give a short outline of jail slang peculiarities and highlight distinctive features of this lexis stratum.

First and foremost, jail slang is an argot used primarily by criminals and detainees in penitentiary institutions. It's a form of anti-language, widely used among prisoners and ex-prisoners to encrypt their messages from the other citizens. Words of jail slang are employed to denote criminal behavior, jail life, legal cases, street life, and different types of inmates. Jail slang varies depending on institution, region, and country. The out-of-date name for jail slang was 'thieves' cant', as it used to be called in Dickens's

and Thackeray's times.

Among the jail slang words which penetrated into literary English bulk there are 'snitch' for an 'informant', 'ducking' for manipulation technique with prison officers.

All jail slang words may be subdivided into such groups as: monosemantic words, polysemantic words, rhyme-based words on the analogy with Cockney dialect. From the point of view of the regional varieties there are also distinguished US slang, UK slang, Australian slang, Israeli slang, Zimbabwe slang.

The most widely used terms for informants are 'squealer', 'nark', 'rat' and 'grass' in UK jail slang. 'Rat' is a case of zoosemy.

The most recurrent term for drug-dealers is 'bagman', while drugs are usually ciphered as 'cookies', 'sweets', 'candy' and drug injection is nominated as 'fix', 'hit', 'shot', 'bang' or 'doze'.

To illustrate difference in terms coinage in British and American jail slang we can adduce two variants for solitary confinement: respectively 'seg' in UK jail slang which originated as shortening from the word-combination 'administrative segregation' and 'block' or 'box' in US jail slang.

'Porridge' can denote not only most popular meal in jail but also imprisonment as such, later on giving name to BBC series 'Porridge' aimed at popularizing many jail slang words.

In Australian an informant is termed as 'dog'. It's another example of zoosemy.

There are also many examples of homonymy among the regional varieties.

'Green' in US jail slang means 'money' and 'greens' in Australian jail slang means 'jail clothing'.

There are many toponyms and anthroponyms among jail slang words which acquire new meaning.

'Pompey' is in Northern England jail slang term for a correctional institution.

There are also sound-imitating words coined to resemble literary onomaetopoeic words. Thus, 'cockatoo' coined on the basis of 'cockadoodldoo' means an inmate who is on the alert to inform his cellmates of prison officers in advance.

Shortenings and abbreviations are almost the most numerous coinages among jail slang words ('cellie' for 'cellmate', 'crim' for 'criminal', 'C.O.' for 'Correctional Officer').

Sometimes idioms are used. Thus, 'to be in the hole' means 'to be in solitary confinement', 'take flight' means 'to fight with other inmates'.

It's interesting that there are also gender varieties in jail slang. In female jail slang prison robe is called 'blue' because of blue jeans, in male jail slang it's 'greens'. Prison guards are called 'chiefs' by male inmates and 'bosses' by the females. Women call their cellmates not 'cellies', but 'bunkies' from 'bunkbed'. Cell is termed 'hole' by male detainees and 'cage' by the female ones.

The analysis of the different varieties has revealed the following tendencies:

1) the most recurrent objects of nomination are represented by inmates and criminals' types;

2) there exist both areal and gender discrepancies between different varieties of jail slang;

3) the core of any jail slang variety is formed by the lexis coined by means of shortening, sound-imitation, transfer of meaning, word-formation on analogy and

abbreviation.

There have been attempts to research jail slang, carried out by Bert Little and Alicja Dziedzic-Rawska on American prison slang. The perspective of our research is seen in contrasting existing approaches to this study and also investigating the issue of adequate translation of English jail slang into Ukrainian.

References

1. Little, Bert (1982). *Prison Lingo: A Style of American English Slang*. *Anthropological Linguistics*. Vol. 24, No. 2 (Summer, 1982). Trustees of Indiana University. PP. 206-244. Retrieved January, 2021, from <https://www.jstor.org/stable/30027838>.
2. Dziedzic-Rawska, Alicja (2016). *Linguistic Creativity in American Prison Settings*. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* Vol.40, Iss.1. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Marii Curie-Sklodowskiej. PP.65-80. Retrieved January, 2021, from <https://scholar.google.pl/scholar?oi=bibs&cluster=17090561669126648099&btnI=1&hl=pl>.

Тетяна Корольова

*доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу та теоретичної і прикладної лінгвістики Державного закладу «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»
Одеса, Україна*

ЛОКАЛІЗАЦІЯ В МАШИННОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Ключові слова: локалізація, машинний переклад, програмне забезпечення, цільова аудиторія, документація.

У науковій літературі локалізація розглядається з двох точок зору: опис програмного забезпечення і характеристики постачальників послуг локалізації. Останнє пояснюється сучасними умовами розвитку бізнесу, які диктують необхідність залучення в процеси локалізації таких сфер діяльності, як телекомунікація, лінгвістичне супровід і навчальні заклади.

У цьому дослідженні локалізація розуміється як процес зміни документації, що супроводжує певний продукт, та дбає про відповідність його цільового призначення у конкретній суспільній культурі (Esselink, 2003; Рума, 2004). Локалізація передбачає такі зміни, які необхідні для задоволення запитів певного «національного і культурного середовища» (Esselink, 2000: 3).

Відомо, що будь-яке національно-культурне середовище вимагає певних змін у ряді випадків, включаючи грошові розрахунки, способи запису дат та часу, обсяг необхідної інформації, форм ведення документації тощо.

З точки зору перекладу локалізація – це адекватна передача тексту оригіналу мовою перекладу. При цьому локалізація має на увазі більше, ніж прості лінгвістичні перетворення: продукція і супроводжуюча її документація повинні бути пристосовані до цільової аудиторії, мови та культури певного суспільства.

Враховуючи вищесказане, основними проблемами при перекладі є наступні:

- коректний вибір значення при полісемантичності мовної одиниці в конкретному